НАУЧНОЕ ОБОЗРЕНИЕ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ
www.srjournal.ru

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

Кидалов Алексей Викторович
студент, факультет иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева», г. Саранск
alexeykidalov@mail.ru

УДК 81’25’42:811.111

ПОЛИТИКО-ПРАВОВЫЕ РЕАЛИИ В АМЕРИКАНСКИХ ИНТЕРНЕТ-СМИ

Статья посвящена исследованию особенностей перевода политико-правовых реалий в американских интернет-СМИ с английского на русский язык. Автор показывает необходимость изучения культурных и языковых особенностей, для того чтобы содержащаяся в газетах и журналах информация могла быть адекватно воспринята представителями иной лингвокультурной общности.

Ключевые слова: реалия, перевод, политико-правовая сфера, средства массовой информации, культура.

Поскольку в последнее время усиленное влияние на формирование общественного мнения оказывают англоязычные, в первую очередь американские, средства массовой информации, переводчику или журналисту необходимо понимать образ мышления их визави англоязычной лингвокультурной общности, для того чтобы адекватно передать особенности языка, быта и общественной жизни представителям русскоязычной культуры.

Для этого мы провели анализ реалий политико-правового характера, отраженных в средствах массовой информации. Материалом исследования послужили статьи электронных версий американских газет и официальных сайтов государственных органов США. Как правило, лексика в подобных текстах представлена из различных областей: дипломатия, политика, медицина, искусство, юриспруденция и т.п. В связи с этим возникает необходимость определенным образом упорядочить ее, классифицировать.

Учитывая многоаспектность политико-правовой сферы, мы полагаем, что такая классификация должна содержать лексические единицы, отражающие американскую специфику, следующих групп:

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

Политика

- *политические отношения, интересы и взгляды*: Великая депрессия (The Great Depression), 11 сентября (9/11), «холодная война» (The Cold war**)**, база Гуантанамо (Guantanamo Bay Naval Base), Кэмп Дэвид (Camp David);

- *политические и им подобные организации внутри страны:* ку-клукс-клан (Ku-Klux-Klan).

Государство и власть

- *государственное устройство и символы государства:* звездно-полосатый флаг (Stars and Stripes), Белый дом (the White House), Овальный кабинет (Oval cabinet);

- *административно-территориальное деление:* штат (state);

- *органы власти и ее представители:* конгрессмен (congressman), сенатор (senator), государственный секретарь (Secretary of State), государственный департамент U. S. Department of State;

- *военные структуры:* Пентагон (Pentagon), четырехзвездный генерал (four-stars general**)**;

- *звания, титулы, награды:* медаль Почета (Medal Of Honor**)**;

- *сословия, социальные группы и т.п.:* краснокожие (redskins), латинос (latino), пушер (The Pusher);

- *история государства:* Бостонское чаепитие (Boston Tea Party), война Севера и Юга (American Civil War), тринадцать колоний (Thirteen Colonies), война за независимость (American War of Independence), линкор «Миссури» (USS Missouri).

Закон и право

-*правовые институты:* центр реституции (restitutioncenter), исправительный лагерь (boot camp)

- *правовые феномены:* Аль-Катрас (Alcatraz**)**, Аль Капоне (Al Capone).

- *законодательные акты*: «карманное вето» (pocket veto);

- *выборы*: сбалансированный список кандидатов (Balanced ticket),

- *конституция* США: билль о правах (Bill of Rights).

Рассмотрим реалии политико-правовой сферы на примерах, взятых из онлайн-версий популярных американских газет.

Например, газета Washington Post, описывая судебное дело, в котором был замешан президент США, дает и характеристику американской внешней политики.

*But instead of the **gunboat diplomacy** that characterized U.S. policy from the 1890s through 1914, President Franklin Roosevelt orchestrated hemispheric solidarity [1].*

НАУЧНОЕ ОБОЗРЕНИЕ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ
www.srjournal.ru

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

*Однако вместо **дипломатии канонерок**, которая характеризовала политику США с 1890-х по 1914 год, президент Франклин Рузвельт дирижировал солидарностью[Западного]полушария.*

В указанном примере под ***gunboat diplomacy*** «дипломатией канонерок» подразумевается один из распространенных методов проведения агрессивной политики империалистических государств, прежде всего США, использующих вооруженные силы (в частности, военно-морской флот) для грубого вмешательства во внутренние дела более слабых стран с целью оказания давления на них или их закабаления. Это выражение появилось приблизительно в середине XIX века в результате широкого применения Североамериканскими Соединенными Штатами на море ***gunboat*** «канонерских лодок», которые огнем артиллерии поддерживали основные силы в ходе проведения боевых операций. В настоящее время США продолжают осуществлять «дипломатию канонерок» с помощью современных кораблей-авианосцев, атомных подводных ракетоносцев и т.п., направляя их к берегам неугодных Вашингтону стран.

В качестве способа перевода этой лексической единицы использовано калькирование. Данная реалия относится к публицистическому стилю, встречается в книжной лексике, и носит стилистически нейтральную окраску.

В сообщениях средств информации официальных структур также используется лексика, не всегда понятная представителям неанглоязычной, и тем более, неамериканской общности. Официальный сайт Госдепартамента США, например, так рассказывает о реконструкции тюрем и существующих в них порядках.

*Reports emerged in 2014 suggesting that Yodok was being emptied and overhauled in order to create a model "prison" as part of a campaign to **whitewash** the regime's egregious human rights record [3].*

*В 2014 году появились сообщения о том, что Йодок опустел и был перестроен, дабы создать модель "тюрьмы"в рамках кампании, направленной на **обеление режима**, вопиюще нарушающего права человека.*

Whitewash – обеление, покровительство должностным лицам, замешанным во взяточничестве, мошенничестве и т.п. (при расследованиях комиссиями конгресса). Данное выражение произошло от термина «покрывать белой краской» и появилось в конце XVI века. Белая краска тогда была дешевой и использовалась в быту для придания быстрого, однородного, чистого вида разнообразным поверхностям. Значительно позже выражение стало употребляться в США в политическом контексте. В начале XIX века оно носило негативный характер, т.к. означало дешевое прикрытие политических скандалов.

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

Лексическая единица ***whitewash***также относится к публицистическому стилю, несмотря на негативный оттенок, имеет нейтральную окраску. В качестве способа перевода также использовано калькирование.

Тема политических скандалов, подкупа, коррупции достаточно часто появляется на страницах газет. Одну из таких историй, связанную с «грязным» фондом, раскрывает газета New York Times:

The former treasurer at the heart of a ***slush-fund*** *scandal that has undermined Spain's governing Popular Party accused Prime Minister Mariano Rajoy on Friday of knowing "from the beginning" about the party's illegal payments [2].*

Бывший казначей, оказавшийся в центре скандала, связанного с тайным фондом, подорвавшим правящую Народную партию Испании, в пятницу обвинил премьер-министра Мариано Рахоя в том, что тот "с самого начала" знало незаконных платежах партии.

Slush-fund – «слякотный фонд», «тайный фонд», «грязный» фонд, т.е. средства для «подмазывания», подкупа влиятельных лиц, взяток им или для оплаты незаконных операций. Изначально термин использовался среди моряков. При приготовлении пищи в плавании на вершине котла при кипячении соленого мяса скапливался пережженый грязный жир, который затем снимали и продавали производителям сала, а полученные доходы хранились в виде «грязного (слякотного) фонда» для небольших покупок для экипажа корабля. Позже выражение перешло в сферу внутриполитических, межпартийных отношений и судебно-адвокатскую практику. Средства таких фондов, полученные не всегда законными, т.е. грязными способами, обычно скрыты от общественности и используются государственными или иными должностными лицами в неблаговидных целях, но для достижения политической и личной выгоды.

Лексическая единица ***slush-fund***относится к разговорной лексике и имеет негативную эмоциональную окраску. Способ ее перевода зависит от контекста. Данная реалия может быть переведена как с помощью калькирования, так и описательно.

Все представленные лексические единицы содержат культурный компонент, при передаче которого, возникают трудности, связанные с подбором варианта перевода с исходного языка на переводящий язык. Тем не менее, осуществить перевод реалий с помощью транслитерации, калькирования, описания, приближенного или контекстуального перевода представляется возможным. Кроме того, переводчику для того, чтобы адекватно передать суть сообщения необходимо иметь представление о культурно-языковых различиях

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

англоязычной и русскоязычной аудитории. Он должен быть компетентен не только в области иностранного языка, но и в других сферах.

Список использованных источников

1. Hohman J. The Daily 202: Trump may have been lucky to be investigated by Mueller – and five other takeaways // Washington Post : сайтгазеты. URL: https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/paloma/daily-202/2019/05/30/daily-202-trump-may-have-been-lucky-to-be-investigated-by-mueller-and-five-other-takeaways/5ceea89f1ad2e52231e8e842/?utm_term=.6d6deb963e47 (дата обращения: 30.05.2019).

2. Minder R. Former Party Official Says Spain's Leader Knew of Slush Fund // The New York Times : сайтгазеты. URL: https://www.nytimes.com/2015/01/24/world/europe/former-party-official-says-spains-leader-knew-of-slush-fund.html?searchResultPosition=1 (дата обращения: 28.04.2019).

3. Prisons of North Korea [Электронный ресурс] // Department of State : сайт Государственного департамента США. URL: https://www.state.gov/prisons-of-north-korea/whitewash (Дата обращения: 02.06.2019).

НАУЧНОЕ ОБОЗРЕНИЕ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ
www.srjournal.ru

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

Kidalov Aleksey
student, faculty of foreign languages, Federal state budgetary educational institution of higher education «M. E. Evsevev Mordovian state pedagogical Institute», Saransk

POLITICAL AND LEGAL REALIA IN THE US INTERNET MEDIA

The article is devoted to study the translation features of the political and legal realia in the American Internet media from English to Russian language. The author shows the necessity to study cultural and lingual features, so that the information contained in newspapers and magazines can be adequately accepted by representatives of another lingo-cultural community.

Keywords: realia, translation, political and legal sphere, Mass Media, culture.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2019
© Кидалов А. В., 2019

Учредитель и издатель журнала:
Автономная некоммерческая организация содействие
научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:
430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru

О журнале
✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.

Кидалов А. В. Политико-правовые реалии в американских Интернет-СМИ [Электронный ресурс] / А. В. Кидалов // Научное обозрение: электрон. журн. – 2019. – № 2. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Систем. требования: Pentium III, процессор с тактовой частотой 800 Мгц; 128 Мб; 10 Мб; Windows XP/Vista/7/8/10; Acrobat 6 x.

ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 2. ID 182

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: **www.srjournal.ru**. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.